

易

卜

生

集

世界

叢書

二羣鬼

三國

潘家

相



校譯

敵



一

易卜生集第一冊

娜拉

劇中人物

郝爾茂(姓)滔佛(名)

娜拉(郝爾茂之妻)

南陔醫生

林敦夫人(名姬婷)

柯樂克(姓)猊兒(名)

阿納(乳母)

女僕愛蘭

挑夫一

第一幕

(佈景)一間房子，佈置得舒服妥帖，但是並不奢華。後面右邊有個通外廳的門。左邊有一個通郝爾茂書室的門。兩個門中間有一架鋼琴。左壁中間又有一個門，再往前來是一扇窗。靠窗有一張圓桌子，幾只扶手交椅和一只小沙發。差不多靠近後面的右壁上又有一個門，再往前來壁上靠著一個瓷火爐。火爐前面有一對扶手交椅和一張搖椅。側門和火爐中間放著一只小桌子。壁上掛著許多雕刻品。

一只架子上安放著瓷器和些小古玩頑意兒。一只小書架放著裝訂美麗的書籍。房裏鋪著地毯。爐子裏生著火。正是冬天。

外廳裏有鈴響。立刻就聽見外面的門開了。娜拉很高興的嘴裏哼著走了進來。他穿著出門的衣服，把手裏拿的幾包東西放在右邊桌上。他把通外廳的門敞著，看見外面站著一個挑夫，把手裏拿的一棵聖誕樹和一只籃子遞給開門的女僕。

娜愛蘭，好好的把那樹藏起來。不到今天

晚上點起來的時候千萬不要讓那些小孩子們看見。（把錢包拿出來，對著挑夫道。）多少？

挑夫 五十個渥兒。（渥兒，挪威錢幣名，約英六便士。）

娜 這是一個克郎，不要找了。（一克郎合百渥兒。）

（挑夫謝著去了。娜拉把門關好。他一面卸裝，一面還兀自很快樂的笑著。從衣袋裏拿出一袋糖食來吃了一兩塊。然後顛著腳走到他丈夫房門口去聽。）

娜 不錯，他在家呢。（嘴裏又哼著，走到右

邊桌旁去。

郝（在房裏）：那是不是我的小雀兒在那

裏叫？

娜（忙著解他的包裹）：是的。

郝：是不是那小松鼠兒在那裏跳？

娜：是的。

郝：小松鼠兒什麼時候回來的？

娜：剛回來。（把一袋糖食藏在衣袋裏，抹

抹他自己的嘴。）滔佛，你來瞧我買些什

麼東西。

郝：不要來攪我。（隔了一會兒，他開了門

朝裏望著，筆還在手裏。）：你是不是說又

買了東西了？什麼？那些都是嗎？

我那沒出息的孩子又糟蹋錢了嗎？

娜：滔佛，你說什麼話，我們現在花錢可以稍

微手鬆一點了。這是第一個不用爲錢著急的聖誕節。

郝：我們沒有力量把錢浪費。

娜：滔佛，現在我們不妨浪費一點——只消

真正一點兒！你不久就要賺整堆的銀

子了。

郝：不錯，從明年正月初一起，但是還有整

整的三個月才到發薪水的日子呢。

娜：那怕什麼，我們可以先借的。

娜拉！(走近娜拉身旁，頑笑著提著他

的耳朵說道：) 依然是個不懂事的孩子

！假使今天我借了一千個克郎來，這一

星期裏頭你一口氣把他揮霍乾淨，等到年

三十那天屋上忽然掉下一塊瓦來把我砸

死——

娜 (用手按住他丈夫的嘴：) 胡說！爲

什麼你要說得這樣怕人？

娜 但是假使有這種事情發生，該當怎樣呢？

娜 假使有這樣怕人的事發生，那麼我欠債

和不欠債實在沒有分別。

娜 但是那些債主怎樣呢？

娜 那些人！誰管他們？他們是不相

干的生人。

娜拉，娜拉！你真是個小孩子！和

你正經說，我平日在這些地方的主張你是

知道的。不欠債！不借錢！只要一

靠欠債借錢過日子，家庭生活就不自由，不

美麗了。我們夫妻抱定這兩句話做到現

在，不要到臨末了的時候反去讓步。

娜 (走到火爐旁邊去：) 很好——隨你的

便罷。

娜 (跟着他妻子：) 來來，我的小鸟兒不要

那樣垂頭喪氣的，什麼？小松鼠兒生

氣了嗎？

（把錢包拿出來）

娜拉，你猜

我這裏有什麼？

娜

（很快的轉過身來）錢！

郝

拿去！（給他一卷鈔票）我豈不知

道聖誕節各種東西都用得著嗎？

娜

（數鈔票）十二，二十，三十，四十。啊，滔佛，

謝謝你，謝謝你！這很可以支持些日子

了。

郝

但願如此。

娜——真夠好些日子的。你走過來，讓我把我

所買的東西都給你看看。而且這樣便宜

！你看，這是伊娃的一套新衣服和一把

小劍。這是給卜寶的一只小馬和一個喇

叭。這一個小泥人和搖籃是給愛妹的。

都是些平常的玩意兒，不過給他去拆壞，這

些東西已經不壞了。另外有些衣料和手

帕是給用人的。其實我應該買些再好一

點的東西送給老媽媽阿納。

郝

那個包裹是些什麼東西？

娜

（大聲喊道）滔佛，不要動，不到今晚

上不讓你看看那個包裹的東西！

郝

啊！啊！沒有出息的孩子，你可曾想

到替自己買些什麼東西沒有？

娜

替我自己！哦，我自己不要什麼。

郝 胡說！告訴我你正經要些什麼。

娜 我當真不知道要什麼！再不然，滔佛，

你聽了——

郝 什麼？

娜 （玩弄郝的衣鈕，不看他丈夫的臉。）如

果你真心要給我點東西——你不妨——

郝 什麼？快說出來！

娜 （忙道。）你不妨給我些錢。只消給我

你用不著的數目就夠了。我可以留著以

後買東西。

郝 但是，娜拉——

娜 好滔佛，不要多說，給我錢就是了！我

要把他用好看的金紙包了掛在聖誕樹上。

你看豈不有趣嗎？

郝 那些會花錢的小鳥叫做什麼名字？

娜 我知道，叫做敗子。滔佛，但是你照著我

說的辦就是。有了錢，我才能細細的去想

我頂急用的是什麼。這話說得不對嗎？

郝 （微微笑著。）話是不错，假如你真把我

給你的錢花在你自己身上。但是那些錢

你依舊都要花在家用裏邊的，都浪費在各

種無用的物件上，到後來仍舊是我晦氣再

拿出錢來。

娜 但是，滔佛——

郝 娜拉，你能賴嗎？（抱著他的妻子。）

這真是一只可愛的小鳥，但是很能花錢。

沒有人相信一個男人養你這樣一只小鳥要費多少錢。

娜 好不害羞！你怎麼說得出這種話來

？我平日總是盡著力能節省多少就節省多少。

郝 （大笑。）一點不錯——能節省多少就

節省多少——但是實際上等於沒有。

娜 （嘴裏哼著，臉上笑著，心裏暗暗快活。）

哼！滔佛，你那裏曉得我們小雀兒，松鼠兒的用度。

郝 你真是個小怪東西！活像你父親！

一天到晚，掙著眼等可以弄錢的機會，但是錢一到手，就從指頭縫裏漏出去了，自己也不知道到那裏去的。你既然生就這個樣子，也是沒法的事情。這是遺傳下來的脾氣，那種脾氣本要遺傳的。

娜 我但願承受了我爸爸許多的性質脾氣，

郝 我卻不願意別的，祇要你恰照現在這樣

子——我親親的，可愛的小鳥。但是——

我覺得你今天這樣——這樣——叫我說

什麼好呢？——這樣神色可疑——

娜 真的嗎？

郝 真的，擡起頭來看我。

娜 (擡頭看著他丈夫。) 怎麼樣？

郝 (用手指頭嚇他妻子。) 今天這喜歡吃

糖的孩子又淘氣過了罷？

娜 不會，你怎麼想到這上頭去！

郝 方纔又到糖食店裏去過了罷？

娜 不會，當真——

郝 也不會喝一點果子汁嗎？

娜 不會，的確不會。

郝 也不會吃過一兩塊糖餅嗎？

娜 滔佛，不會，當真不會！

郝 好好，我不過是說著頑的。

娜 (走近右邊桌子。) 你不以為然的事情

我決不想做。

郝 那是我信得過的，并且你還許過我——

(走近娜。) 娜拉寶貝，現在你只管去守祕

密罷，好在一到晚上樹上燈火點起來就都要發露的。

娜 你記得請南陔醫生嗎？

郝 不會，但是無須請得，他一定會來的。

并且我還要問他今天什麼時候來。我定下了些頂好的酒。娜拉，你不曉得我這樣的盼望今天晚上呢。

娜 我也是這樣。滔佛，那些小孩子更不知

怎樣的快活呢！

郝 想起一個人有了穩固的位置和豐厚的收入，好不高興！想著快活不快活？

娜 啊，真妙！

郝 你還記得去年的聖誕節嗎？預先是

有三個星期，每天晚上你躲在房裏做聖誕樹上用的花朵和其他許多奇奇怪怪預備嚇我們的東西，做到過了大半夜纔罷手。

我覺得一生再沒有比那時候討厭的了。

娜 我自己一些也不覺得討厭。

郝（微笑）娜拉，但是後來我們卻並不會

看見什麼。

娜 啊，你還要把那樁事取笑我嗎？我怎

樣能阻止那貓不鑽進去統統把做的東西撕掉呢？

郝 我的可憐的娜拉，你實在不能要緊的

一句話就是，你曾經竭力的想法使我們快活。但是無論怎樣，苦日子過完了總是一樁幸事。

娜 滔佛，是的。

郝 現在我也不必獨自一個人悶坐著了，你也不必勞你的眼睛和吃不起苦的細指頭了——

娜（拍手）不必了嗎，真的嗎？啊，想起

來好不快活？（挽著他丈夫的臂。）

佛，讓我來告訴你我們以後應該怎樣處理。

一過了聖誕節——（外廳鈴響。）啊，有鈴

響！（整理屋子。）必是來拜望的客。

真討厭！

郝 我不見客，不要忘了。

愛 （在門口。）太太有位女客要見你。

娜 請他進來。

愛 （向郝。）主人，那位醫生剛來。

郝 他到我書室裏去了嗎？

愛 是的。

（郝爾茂走到書室裏去了。愛蘭領林敦

夫人進來，把門關好，走了出去。林敦夫人

穿著旅行的衣服。）

林 （躊躇疑難。）娜拉，你好嗎？

娜 （狐疑。）你好嗎？

林 我看你不認識我了。

娜 我不——哦，是了！不錯——（忽然高

興起來。）怎麼，姬婷，真是你嗎？

林 不錯，正是我！

娜 姬婷，你想，我竟不認識你了！但是也

不怪我——（聲音放低。）姬婷，你著實改

了樣子了！

林 不錯。這八九年裏頭——

娜 我們不會面真有這麼些時候了嗎？

不錯，是的。我和你說罷，這過去的八年真是快活日子。現在你又進城來了？這樣冷的天氣走這樣長的路程！真佩服你！

林 我趁今天早晨的輪船來的？

娜 不消說得，是來過聖誕節的。真有趣！

我們要快快活活過個聖誕節。把外面的東西脫下來罷。你凍得冷不冷？（幫他脫衣服。）好了，我們可以舒舒服服的坐下來烤火了。你坐那把交椅，我坐這張搖椅。（抓住林敦夫人的手。）我又看見這熟臉

了。祇有猛一見面的時候——姬婷，你不過面色更清減一點——或者稍瘦一點。

林 娜拉，我老得多了。

娜 也許是老了一點——不很多——祇是一點兒。（突然間定一定神，正色道。）咳，

我真粗心！我坐在這裏只顧閒談，

好姬婷，你不見怪嗎。

林 娜拉，爲了什麼？

娜 （低聲道。）可憐的姬婷！我忘了你是一個孤身的人了。

林 不錯，我丈夫是三年前死的。

娜 我知道，我知道，我在報上看見的。姬婷，

當時我真想寫信給你的，不料總不得閒工夫，就耽擱下來了。

林 娜拉，我都明白。

娜 姬婷，我真不應該。可憐的姬婷呀！你一定吃了不少的苦——他也不曾給你

留下什麼嗎？

林 沒有什麼。

娜 有孩子嗎？

林 沒有。

娜 什麼都沒有嗎？

林 連一點可以傷心或可以紀念的東西都沒有。

娜 (不敢相信似的看著林敦夫人) 我的親姬婷，果真有那等事嗎？

林 (很傷心的笑着，一面用手理頭髮) 娜拉，有時候竟有這等事的。

娜 這樣孤單零仃的一個人！那種日子怎樣過呢？我卻有三個絕頂可愛的孩子。現在我不能領給你，因為奶媽帶著他們出去了。現在你把你一樁一樁的事，情都講給我聽聽。

林 不，不，我要你講給我聽——

娜 你先說。今天我不只顧自己了。今天我只講你的事。不過有一件事情，我一定

要告訴你——你也許聽見我們交了一步好運？

林 不會。怎樣一會事？

娜 你想！我丈夫做了銀行的總理了。

林 你的丈夫！呀，真好運氣！

娜 可不是嗎？律師的位置是靠不住的，

並且來歷稍微有些不明的錢，滔滔是不肯拿的。這些地方我和他意見完全相同。

你想我們何等快活！明年正月初一他就要去受職辦事，以後就可以拿大薪俸，分紅利了。將來我們過日子可以和從前大不相同了——老實說，要怎樣就怎樣。娜

娜，我想起來真快活，真高興！手頭有許多錢，不用爲什麼事操心，真是快活，是不是？

林 是的。日用必須的東西不缺少，至少是件快活事情！

娜 不但必須的東西，並且還有整堆的錢——整堆的！

林（微笑）娜拉，你的老脾氣還不會改掉嗎？當初我們一塊兒念書的時候，你就是個頂會花錢的小孩子。

娜（靜靜的笑著）不錯，滔滔說我還是那個樣子。（舉起指頭指著）但是娜拉並不像你們所說的那樣不懂事。我並不會

有過可以十分揮霍的機會。我們大家都不能不勤懇做事情。

林 你也要做嗎？

娜 是的，做些輕巧活計譬如編織，挑花，這一類的東西（神情散漫）——和還有些別的事情。你是知道的，我們結婚的時候，滔佛就辭了政府的職務。他一點沒有升遷的希望，但是用度卻加多了。我們結婚後的第一年，他操勞得很過度。他不得不去尋各種額外的事情做，一天到晚辛苦不休。後來他受不住了，害起很重的病來。醫生都說他定要往南方去才會好。

林 你們在意大利整整的住了一年，是不是？

娜 是的，我們住了一年。我和你說，真不是容易弄的事情。那時候伊娃剛生下來。

但是我們又不能不去。呀，說起來那次旅行真是奇妙，竟保全了滔佛的性命。姬婷，但是錢卻也花得怕人！

林 我也這樣想。

娜 一千二百塊錢！四千八百個克郎！不是很大的一注錢嗎？

林 幸而你們花得起！

娜 你要曉得，我們是從父親那裏弄來的。

林 哦，原來如此。他正是那時候去世的，是

不是？

娜 不錯，正在那時候。你想！我不能親

身去服侍他！ 那時候我正天天盼望著

伊娃生下地來，并且還得當心我那病的滔

佛。慈愛的父親呀！ 姬婷，從那時候以

後我竟不曾再見著他的面了。那是我嫁

後最難受的一件事情。

林 我知道你是素日極愛他的。後來你們

就到意大利去了嗎？

娜 是的。我們錢也有了，醫生教我們不要

耽誤時候。過了一個月我們就走的。

林 回來的時候你丈夫身體完全復元了嗎？

娜 完全復元了。

林 但是——那個醫生？

娜 你說什麼？

林 我記得進來的時候，你們的用人說醫生

來了——

娜 哦，那是南陔醫生。他不是爲看病來的。

他是我們的好朋友，沒有一天不來。從那

次以後滔佛一些小病也不會害過。那些

小孩子也都康健，我也很好。（跳起來拍

掌。） 姬婷，一個人活在世上能够快活，真

是不容易的事情！但是我太不應該了！

我專在這裏說自己的事情。（坐在一張

靠近林敦夫人的矮凳上，把兩臂放在他膝上：『不要生氣！你當真不愛你的丈夫嗎？』

『既然如此，當初你為什麼要嫁他？』

林 當時我母親還在世，躺在牀上不能動了，並且我還要照顧兩個兄弟，所以我覺得不應該拒絕他。

娜 也許是的。那時候他有錢嗎？

林 日子很過得去，不過他的事業卻靠不住。他死了就一敗塗地，一些東西也不會留下。

娜 後來——？

林 後來我開了一爿店，立了一個小學堂，想

盡方法，支撐著過日子。過去的這三年工夫我總算歷盡艱苦了。娜拉，現在總算沒事了。我那可憐的母親也用不著我了，他已經安然長眠了。兩個小兄弟也已經做了事，自己可以顧自己了。

娜 你一定覺得你的生活十分自由了！

林 娜拉，並不見得。我但覺得說不出來的空空洞洞。活在世上並不爲了什麼人！（坐不定，站了起來。）所以我不能再在那種冷靜的地方住著了。在此地要找一件排遣時間——消磨心思——的事情必定容易些。我只盼望尋些固定的，像辦公室